



Treaty Series No. 4 (1996)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Kazakhstan

terminating the Agreement constituted by an
Exchange of Notes between the
Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and the
Government of the Union of Soviet Socialist
Republics concerning the Mutual Abolition
of Consular Fees on Visas
signed at Moscow on 13 April 1964,
as between the Governments of the United
Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Republic of Kazakhstan

Almaty, 31 July 1995 and 14 August 1995

[The Agreement entered into force on 14 August 1995]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
January 1996*

LONDON : HMSO

£2.00 net

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
TERMINATING THE AGREEMENT CONSTITUTED BY AN
EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF CONSULAR FEES ON VISAS
SIGNED AT MOSCOW ON 13 APRIL 1964,¹
AS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

No. 1

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Almaty to the
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan*

*British Embassy
Almaty
31 July 1995*

Your Excellency

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the mutual abolition of Consular Fees on visas signed at Moscow of 13 April 1964.

I would like to propose that, notwithstanding paragraph 2(C) of the said Exchange of Notes, the agreement constituted by the said Exchange of Notes be terminated as between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Kazakhstan forthwith.

If the above is acceptable to the Government of the Republic of Kazakhstan I propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. N. LOTEN

¹Treaty Series No. 47 (1964), Cmnd. 2448.

*From the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan
to the British Chargé d'Affaires at Almaty*

*Almaty
14 August 1995*

Ваше Превосходительство!

Имею честь подтвердить получение ноты Вашего Превосходительства от 31 июля 1995 года, которая гласит следующее:

"Ваше Превосходительство,

Я имею честь сослаться на обмен нотами между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик относительно взаимной отмены консульских сборов за визы, подписанных в г.Москве 13 апреля 1964 года,

Я хотел бы предложить, чтобы, несмотря на параграф 2 (С), соглашение, учрежденное вышеупомянутым обменом нот, немедленно завершило срок действия между правительствами Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Республики Казахстан.

Если вышеупомянутое приемлемо Правительству Республики Казахстан, Я предлагаю, чтобы настоящая нота и ответ Вашего Превосходительства с этой целью учредили соглашение между нашими двумя правительствами в данном вопросе, которое войдет в силу с даты ответа Вашего Превосходительства.

Я пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в своем высоком уважении."

Ваше Превосходительство!

Вышеупомянутое приемлемо Правительству Республики Казахстан, которое тем самым соглашается с тем, что нота Вашего Превосходительства и данный ответ учредят соглашение между нашими двумя правительствами, которое войдет в силу с даты подписания настоящей ноты.

Пользуясь случаем, возобновляю Вашему Превосходительству уверения в своем высоком уважении.

K. TOKAЕV

Translation of No. 2

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 31 July 1995 which reads as follows:

[As in No. 1]

The foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Kazakhstan who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K. TOKAEV



Published by HMSO and available from:

HMSO Publication Centre

(Mail, fax and telephone orders only)
PO Box 276, London, SW8 5DT
Telephone orders 0171-873 9090
General enquiries 0171-873 0011
(queuing system in operation for both numbers)
Fax orders 0171-873 8200

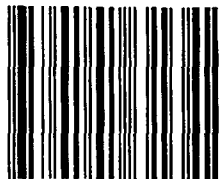
HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB
(counter service only)
0171-873 0011 Fax 0171-831 1326
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD
0121-236 9696 Fax 0121-236 9699
33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ
0117 9264306 Fax 0117 9294515
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS
0161-834 7201 Fax 0161-833 0634
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD
01232 238451 Fax 01232 235401
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ
0131-228 4181 Fax 0131-229 2734
The HMSO Oriel Bookshop
The Friary, Cardiff CF1 4AA
01222 395548 Fax 01222 384347

HMSO'S Accredited Agents
(see Yellow Pages)

(and through good booksellers)

ISBN 0-10-131342



9 780101 31342